



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 128/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.....4

N°128/03 of 25/10/2010

Prime Minister's Order appointing a National Prosecutor.....4

N°128/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Procureur National.....4

N° 129/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.....8

N°129/03 of 25/10/2010

Prime Minister's Order appointing National Prosecutors.....8

N°129/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs Nationaux.....8

N° 130/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.....12

N°130/03 of 25/10/2010

Prime Minister's Order appointing Chief Intermediate Prosecutors.....12

N°130/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs en chef au niveau de Grande Instance.....12

N° 131/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.....16

N°131/03 of 25/10/2010

Prime Minister's Order appointing Chief Intermediate Prosecutors.....16

N° 131/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.....16

N° 132/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.....20

N°132/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors at intermediate level.....	20
N° 132/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance.....	20
N° 133/03 ryo kuwa 25/10/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rwisumbuye.....	24
N°133/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Intermediate Level.....	24
N°133/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance.....	24
N° 134/03 ryo kuwa 25/10/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.....	28
N°134/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Primary level.....	28
N°134/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Base.....	28
N° 135/03 ryo kuwa 25/10/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.....	32
N°135/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Primary level.....	32
N°135/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Base.....	32
N°136/03 ryo kuwa 25/10/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Bushinjacyaha Bukuru.....	36
N°136/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order relating to the dismissal of a Prosecutor at Intermediate level in the National Public Prosecution Authority.....	36
N°136/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance au sein de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire.....	36
N°137/03 ryo kuwa 25/10/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu Umushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye mu Bushinjacyaha Bukuru.....	40
N°137/03 of 25/10/2010	
Prime Minister's Order relating to the dismissal of a Prosecutor at Intermediate level in the National Public Prosecution Authority.....	40
N°137/03 du 25/10/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance au sein de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire.....	40

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°01/10/MINISPOC ryo kuwa 20/08/2010

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu isaba ryo guhagarika uburyo ibicuruzwa bikekwaho kwiganwa bicishwa kuri gasutamo.....44

N°01/10/MINISPOC of 20/08/2010

Ministerial Order determining the content of the application for suspension of procedures of clearing goods suspected to have been pirated.....44

N°01/10/MINISPOC du 20/08/2010

Arrêté Ministériel déterminant le contenu de la demande de suspension de la procédure de dédouanement des marchandises suspectées de contrefaçon ou de piratage.....44

N° 87/08.11 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzigamagatozi umuryango «IMBABAZI ORPHANAGE» kandi ryemera Abavugizi bawo.....48

N° 87/08.11 of 18/08/2010

Ministerial Order granting legal status to the association «IMBABAZI ORPHANAGE» and approving its Legal Representatives48

N° 87/08.11 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «IMBABAZI ORPHANAGE» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....48

N°67/08.11 ryo kuwa 29/06/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....67

N°67/08.11 of 29/06/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....67

N°67/08.11 du 29/06/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....67

N° 81/11 ryo kuwa 23/06/2004

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “NZAMBAZAMARIYA VENERANDA”kandi ryemera Abavugizi bawo.....71

N° 81/11 du 23/06/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association “NZAMBAZAMARIYA VENERANDA” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....71

C. Ibindi/Divers

Amabwiriza N°RLT10/01E yo kuwa 25/10/2010 y’Umubitsi w’Impapurompamo z’ubutaka agena imiterere y’icyemezo cy’iyandikisha ry’ibice by’isangiramutungo ku nyubako82

D. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- UMWALIMU SACCO.....89
- INDATWA-NTONGWE (K.I.NTO).....90

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°128/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°128/03 OF
25/10/2010 APPOINTING A NATIONAL
PROSECUTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°128/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN PROCUREUR
NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Umushinjacyaha ku
rwego rw'Igihugu

Article 2: Appointment of a National
Prosecutor

Article 2: Nomination d'un Procureur
national

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 128/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA KU RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°128/03 OF 25/10/2010 APPOINTING A NATIONAL PROSECUTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°128/03 DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PROCUREUR NATIONAL

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 02/09/2008;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Articles 10 and 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 02/09/2008;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/12/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints a National Prosecutor.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en ses articles 10 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 02/09/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/12/2008;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme un Procureur national.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu

Bwana MUKURALINDA Alain Bernard agizwe Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.

Article 2: Appointment of a National Prosecutor

Mr. MUKURALINDA Alain Bernard is appointed National Prosecutor.

Article 2: Nomination d'un Procureur national

Monsieur MUKURALINDA Alain Bernard est nommé Procureur National.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/12/2008.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
129/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHU
ABASHINJACYAHA KU RWEGO
RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF
25/10/2010 APPOINTING NATIONAL
PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°129/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS
NATIONAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku
rwego rw'Igihugu

Article 2: Appointment of National
Prosecutors

Article 2: Nomination des Procureurs
nationaux

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Les autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 129/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF 25/10/2010 APPOINTING NATIONAL PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°129/03 DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION DES PROCUREURS NATIONAUX

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 29/06/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Articles 10 et 24;

On proposal by the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 29/06/2009;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints National Prosecutors.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en ses articles 10 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 29/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2009;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les Procureurs Nationaux.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.
Abo ni:

1. NKUSI Faustin
2. UWOMBONYE HIRWA Sudi
3. NTAWANGUNDI Béatrice

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Article 2: Appointment of National Prosecutors

The following persons are appointed National Prosecutors.
They are:

1. NKUSI Faustin
2. UWOMBONYE HIRWA Sudi
3. NTAWANGUNDI Béatrice

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2009.

Article 2: Nomination des Procureurs Nationaux

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs Nationaux:
Ces personnes sont:

1. NKUSI Faustin
2. UWOMBONYE HIRWA Sudi
3. NTAWANGUNDI Béatrice

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
130/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA BAYOBORA
UBUSHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°130/03 OF
25/10/2010 APPOINTING CHIEF
INTERMEDIATE PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°130/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS EN
CHEF AU NIVEAU DE GRANDE
INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha
bayobora Ubushinjacyaha ku rwego
Rwisumbuye

Article 2: Appointment of Chief Intermediate
Prosecutors

Article 2: Nomination des Procureurs en
Chef au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Les autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 130/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BAYOBORA UBUSHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°130/03 OF 25/10/2010 APPOINTING CHIEF INTERMEDIATE PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°130/03 DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION DES PROCUREURS EN CHEF AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 15, iya 16 n'ya 24;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Articles 14, 15, 16, et 24;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en ses articles 14, 15, 16 et 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 13/06/2008;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 13/06/2008;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 13/06/2008;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije gushyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

This Order appoints Chief Intermediate Prosecutors.

Le présent arrêté nomme les Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

Abo ni:

1. BUDENGERI Boniface
2. NDIBWAMI RUGAMBWA
3. NIYONIZEYE Javan
4. NYAMUHENDA Fiacre

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 2: Appointment of Chief Intermediate Prosecutors

The following persons are appointed Chief Intermediate Prosecutors.

They are:

1. BUDENGERI Boniface
2. NDIBWAMI RUGAMBWA
3. NIYONIZEYE Javan
4. NYAMUHENDA Fiacre

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 2: Nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.

Ces personnes sont:

1. BUDENGERI Boniface
2. NDIBWAMI RUGAMBWA
3. NIYONIZEYE Javan
4. NYAMUHENDA Fiacre

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2009.

République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
131/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA BAYOBORA
UBUSHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°131/03 OF
25/10/2010 APPOINTING CHIEF
INTERMEDIATE PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE 131/03
DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION
DES PROCUREURS EN CHEF AU
NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha
bayobora Ubushinjacyaha ku rwego
Rwisumbuye

Article 2: Appointment of Chief Intermediate
Prosecutors

Article 2: Nomination des Procureurs en
Chef au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Les autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 131/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BAYOBORA UBUSHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°131/03 OF 25/10/2010 APPOINTING CHIEF INTERMEDIATE PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE 131/03 DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION DES PROCUREURS EN CHEF AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 15, iya 16 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 13/06/2008;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Articles 14, 15, 16, et 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 13/06/2008;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/12/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Chief Intermediate Prosecutors.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en ses articles 14, 15, 16 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 13/06/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/12/2008;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

Abo ni:

1. RUDATINYA NYANGEZI Gaspard
2. NTAWANGUNDI Béatrice

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Article 2: Appointment of Chief Intermediate Prosecutors

The following persons are appointed Chief Intermediate Prosecutors.

They are:

1. RUDATINYA NYANGEZI Gaspard
2. NTAWANGUNDI Béatrice

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/12/2008.

Article 2: Nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.

Ces personnes sont:

1. RUDATINYA NYANGEZI Gaspard
2. NTAWANGUNDI Béatrice

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
132/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°132/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS
AT INTERMEDIATE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE 132/03
DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION
DES PROCUREURS AU NIVEAU DE
GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku
rwego Rwisumbuye

Article 2: Appointment of Prosecutors at
Intermediate level

Article 2: Nomination des Procureurs au
niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 132/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°132/03 OF 25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS AT INTERMEDIATE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE 132/03 DU 25/10/2010 PORTANT NOMINATION DES PROCUREURS AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryavuguruwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 15, 16 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 02/09/2008;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 15, 16 and 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 02/09/2008;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/12/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Prosecutors at Intermediate level.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée, spécialement en ses articles 14, 15, 16 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 02/09/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/12/2008;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les procureurs au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

Abo ni:

1. BUDENGERI Boniface
2. UWIMANA Ziyada
3. NKIKABAHIZI François
4. MUNYAMPUNDU Analet
5. NYIRAMUCYO Dorothée

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Article 2: Appointment of Prosecutors

The following persons are appointed Prosecutors at Intermediate level.

They are:

1. BUDENGERI Boniface
2. UWIMANA Ziyada
3. NKIKABAHIZI François
4. MUNYAMPUNDU Analet
5. NYIRAMUCYO Dorothée

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/12/2008.

Article 2: Nomination des Procureurs

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs au niveau de Grande Instance.

Ces personnes sont:

1. BUDENGERI Boniface
2. UWIMANA Ziyada
3. NKIKABAHIZI François
4. MUNYAMPUNDU Analet
5. NYIRAMUCYO Dorothée

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°133/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS
AT INTERMEDIATE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°133/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku
rwego Rwisumbuye

Article 2: Appointment of Prosecutors at
Intermediate level

Article 2: Nomination des Procureurs au
niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°133/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RWISUMBUYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS
AT INTERMEDIATE LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°133/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE GRANDE INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryavuguruwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 15, 16 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 29/06/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 15, 16 and 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 29/06/2009;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Prosecutors at Intermediate level.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée, spécialement en ses articles 14, 15, 16 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 29/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2009;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les procureurs au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

Abo ni:

1. BADIGA M.Oscar
2. BIRABONEYE Prudence
3. HABIMANA Casmir
4. HAGENIMANA Eduard
5. KIMENYI R. Philbert
6. MINANI Venuste
7. MUGONZI Alexandre
8. MUKAMIRWA Oscar
9. MUKAMWIZA POSTA Daphrose
10. MUKANTANGENGWA Rose
11. MUNYAMAHOLO Faustin
12. MUNYANEZA Janvier
13. MUNYANKORE Hycinthe
14. MUSABYIMANA Agathe
15. NDEGEYA Emmanuel
16. NSENGIYUMVA Sylvestre
17. RUGANZA BIN SEBA
18. RUHAMIRIZA Josué
19. RUKUNDO Innocent
20. SIBOYINTORE Jean Bosco

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Appointment of Prosecutors

The following persons are appointed Prosecutors at Intermediate level.

They are:

1. BADIGA M.Oscar
2. BIRABONEYE Prudence
3. HABIMANA Casmir
4. HAGENIMANA Eduard
5. KIMENYI R. Philbert
6. MINANI Venuste
7. MUGONZI Alexandre
8. MUKAMIRWA Oscar
9. MUKAMWIZA POSTA Daphrose
10. MUKANTANGENGWA Rose
11. MUNYAMAHOLO Faustin
12. MUNYANEZA Janvier
13. MUNYANKORE Hycinthe
14. MUSABYIMANA Agathe
15. NDEGEYA Emmanuel
16. NSENGIYUMVA Sylvestre
17. RUGANZA BIN SEBA
18. RUHAMIRIZA Josué
19. RUKUNDO Innocent
20. SIBOYINTORE Jean Bosco

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Nomination des Procureurs

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs au niveau de Grande Instance.

Ces personnes sont:

1. BADIGA M.Oscar
2. BIRABONEYE Prudence
3. HABIMANA Casmir
4. HAGENIMANA Eduard
5. KIMENYI R. Philbert
6. MINANI Venuste
7. MUGONZI Alexandre
8. MUKAMIRWA Oscar
9. MUKAMWIZA POSTA Daphrose
10. MUKANTANGENGWA Rose
11. MUNYAMAHOLO Faustin
12. MUNYANEZA Janvier
13. MUNYANKORE Hycinthe
14. MUSABYIMANA Agathe
15. NDEGEYA Emmanuel
16. NSENGIYUMVA Sylvestre
17. RUGANZA BIN SEBA
18. RUHAMIRIZA Josué
19. RUKUNDO Innocent
20. SIBOYINTORE Jean Bosco

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2009.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
134/03 RYO KUWA 25/10/2010 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA KU RWEGO
RW'IBANZE

PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS
AT PRIMARY LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°134/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE BASE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku
rwego rw'Ibanze

Article 2: Appointment of Prosecutors at
Primary level

Article 2: Nomination des Procureurs au
niveau de Base

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°134/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IBANZE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS
AT PRIMARY LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°134/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE BASE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, 16 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 29/06/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 16 and 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its of meeting 29/06/2009;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Prosecutors at Primary level.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée, spécialement en ses articles 14, 16 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 29/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2009;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les Procureurs au niveau de Base.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Abo ni:

1. HABIMANA Jean
2. IRYAMUKURU Ferdinand
3. MUKESHIMANA Helène
4. MUGABE Fidèle
5. MUKAMURENZI Assumpta
6. MUPENZI Antoinette
7. MUREKATETE M. Victoire
8. MUSHONGAYIRE Alice
9. NDAYAMBAJE Alphonse
10. NDAYISABA Théophile
11. NIBISHAKA Mireille
12. NIYITEGEKA Epaphrodite
13. NSABIMANA Florienne
14. NSENGIYUMVA Janvier
15. NTEZUMWAMI SHAKONDO Augustin
16. RUGAMBWA Emmanuel
17. UWERA KABANDA Ester

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Appointment of Prosecutors at Primary level

The following persons are appointed Prosecutors at Primary level.

Those are:

1. HABIMANA Jean
2. IRYAMUKURU Ferdinand
3. MUKESHIMANA Helène
4. MUGABE Fidèle
5. MUKAMURENZI Assumpta
6. MUPENZI Antoinette
7. MUREKATETE M. Victoire
8. MUSHONGAYIRE Alice
9. NDAYAMBAJE Alphonse
10. NDAYISABA Théophile
11. NIBISHAKA Mireille
12. NIYITEGEKA Epaphrodite
13. NSABIMANA Florienne
14. NSENGIYUMVA Janvier
15. NTEZUMWAMI SHAKONDO Augustin
16. RUGAMBWA Emmanuel
17. UWERA KABANDA Ester

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Nomination des Procureurs au niveau de Base

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs au niveau de Base. Ces personnes sont:

1. HABIMANA Jean
2. IRYAMUKURU Ferdinand
3. MUKESHIMANA Helène
4. MUGABE Fidèle
5. MUKAMURENZI Assumpta
6. MUPENZI Antoinette
7. MUREKATETE M. Victoire
8. MUSHONGAYIRE Alice
9. NDAYAMBAJE Alphonse
10. NDAYISABA Théophile
11. NIBISHAKA Mireille
12. NIYITEGEKA Epaphrodite
13. NSABIMANA Florienne
14. NSENGIYUMVA Janvier
15. NTEZUMWAMI SHAKONDO Augustin
16. RUGAMBWA Emmanuel
17. UWERA KABANDA Ester

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IBANZE

PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS AT
PRIMARY LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE BASE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku
rwego rw'Ibanze

Article 2: Appointment of Prosecutors at
Primary level

Article 2: Nomination des Procureurs au
niveau de Base

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KUWA 25/10/2010
RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IBANZE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF
25/10/2010 APPOINTING PROSECUTORS AT
PRIMARY LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 25/10/2010 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE BASE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryavuguruwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, 16 n'iya 24;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 02/09/2008;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 16 and 24;

On proposal of the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its of meeting 02/09/2008;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Prosecutors at Primary level.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée, spécialement en ses articles 14, 16 et 24;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 02/09/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les Procureurs au niveau de Base.

Ingingo ya 2: Gushyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Abo ni:

1. KALIGIRWA Jocelyne
2. KAYIREBWA Christine
3. UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine
4. GATETE Eric
5. KAYINAMURA Godefroid
6. GAHAMANYI Aline
7. NYIRAMBONWA Honorine

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 2: Appointment of Prosecutors at Primary level

The following persons are appointed Prosecutors at Primary level.

Those are:

1. KALIGIRWA Jocelyne
2. KAYIREBWA Christine
3. UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine
4. GATETE Eric
5. KAYINAMURA Godefroid
6. GAHAMANYI Aline
7. NYIRAMBONWA Honorine

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2: Nomination des Procureurs au niveau de Base

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées Procureurs au niveau de Base.

Ces personnes sont:

1. KALIGIRWA Jocelyne
2. KAYIREBWA Christine
3. UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine
4. GATETE Eric
5. KAYINAMURA Godefroid
6. GAHAMANYI Aline
7. NYIRAMBONWA Honorine

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabere/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°136/03
RYO KUWA 25/10/2010 RYIRUKANA
BURUNDU UMUSHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE MU BUSHINJACYAHA
BUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF
25/10/2010 RELATING TO THE DISMISSAL
OF A PROSECUTOR AT INTERMEDIATE
LEVEL IN THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
DU 25/10/2010 PORTANT
DEMISSION D'OFFICE D'UN
PROCUREUR AU NIVEAU DE GRANDE
INSTANCE AU SEIN DE L'ORGANE
NATIONALE DE POURSUITE JUDICAIRE

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kwirukana burundu
Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Article 2: Dismissal of a Prosecutor at
Intermediate level

Article 2: Démission d'office d'un Procureur
au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°136/03 RYO KUWA 25/10/2010 RYIRUKANA BURUNDU UMUSHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE MU BUSHINJACYAHA BUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF 25/10/2010 RELATING TO THE DISMISSAL OF A PROSECUTOR AT INTERMEDIATE LEVEL IN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°136/03 DU 25/10/2010 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN PROCUREUR AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE AU SEIN DE L'ORGANE NATIONALE DE POURSUITE JUDICAIRE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza abu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'ya 24;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organization, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 24;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 24;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 22/2004 ryo kuwa 13/08/2004 rishyiraho amategeko ngegamiyokorere y'Abashinjacyaha n'abakozi bo mu bushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 51, iya 57, iya 85, iya 86, iya 87, iya 92 n'ya 93;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the statute of Public Prosecutors and personnel of the Public Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 and 93;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant statut des officiers du Ministère Public et du personnel du Parquet telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 et 93;

Bisabwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 13/02/2009;

On proposal by the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 13/02/2009;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 13/02/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/03/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigamije kwirukana burundu Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Bushinjacyaha Bukuru.

Ingingo ya 2: Kwirukana burundu Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye NDAHINDURWA Kimenyi Jérémie yirukanywe burundu mu mirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru kubera ko yataye akazi.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order relates to the dismissal of a Prosecutor at the Intermediate level in the National Public Prosecution Authority.

Article 2: Dismissal of a Prosecutor at Intermediate level

NDAHINDURWA Kimenyi Jérémie, a Prosecutor at Intermediate level, is dismissed from the National Public Prosecution Authority for desertion of work.

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 2: Démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance

NDAHINDURWA Kimenyi Jérémie, Procureur au niveau de Grande Instance, est démis de ses fonctions au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour avoir déserté le service.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 4: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa **Article 5: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/03/2009.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/03/2009.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda et sort ses effets à partir du 25/03/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°137/03 RYO KUWA 25/10/2010 RYIRUKANA BURUNDU UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO RWISUMBUYE MU BUSHINJACYAHA BUKURU
PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF 25/10/2010 RELATING TO THE DISMISSAL OF A PROSECUTOR AT INTERMEDIATE LEVEL IN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°137/03 DU 25/10/2010 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN PROCUREUR AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE AU SEIN DE L'ORGANE NATIONALE DE POURSUITE JUDICAIRE

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kwirukana burundu Umushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye

Article 2: Dismissal of a Prosecutor at Intermediate level

Article 2: Démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°137/03 RYO KUWA 25/10/2010 RYIRUKANA BURUNDU UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO RWISUMBUYE MU BUSHINJACYAHA BUKURU **PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF 25/10/2010 RELATING TO THE DISMISSAL OF A PROSECUTOR AT INTERMEDIATE LEVEL IN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°137/03 DU 25/10/2010 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN PROCUREUR AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE AU SEIN DE L'ORGANE NATIONALE DE POURSUITE JUDICAIRE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza abu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'iya 24;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 22/2004 ryo kuwa 13/08/2004 rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Abashinjacyaha n'abakozi bo mu bushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza abu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 51, iya 57, iya 85, iya 87, iya 92 n'iya 93;

Bisabwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 13/02/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organization, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Articles 14 and 24;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the statute of Public Prosecutors and personnel of the Public Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 and 93;

On proposal by the High Council of the National Public Prosecution Authority, in its meeting of 13/02/2009;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/03/2009;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 14 et 24;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant statut des officiers du Ministère Public et du personnel du Parquet telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 et 93;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, en sa séance du 13/02/2009 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/03/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigamije kwirukana burundu Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Bushinjacyaha Bukuru.

Ingingo ya 2: Kwirukana burundu Umushinjacyaha rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye GAHUNGA Nadia yirukanywe burundu mu mirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru kubera imikorere ye mibi mu kazi.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order relates to the dismissal of a Prosecutor at the Intermediate level in the National Public Prosecution Authority.

Article 2: Dismissal of a Prosecutor at Intermediate level

GAHUNGA Nadia, Prosecutor at Intermediate level is dismissed from the National Public Prosecution Authority for poor performance at work.

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 2: Démission d'office d'un Procureur au niveau de Grande Instance

GAHUNGA Nadia, Procureur au niveau de Grande Instance, est démise de ses fonctions au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour faible performance.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/03/2009.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/03/2009.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda et sort ses effets à partir du 25/03/2009.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/10/MINISPOC RYO KUWA
20/08/2010 RIGENA IBIKUBIYE MU
ISABA RYO GUHAGARIKA UBURYO
IBICURUZWA BIKEKWAHO
KWIGANWA BICISHWA KURI
GASUTAMO

MINISTERIAL ORDER
N°01/10/MINISPOC OF 20/08/2010
DETERMINING THE CONTENT OF
THE APPLICATION FOR
SUSPENSION OF PROCEDURES OF
CLEARING GOODS SUSPECTED TO
HAVE BEEN PIRATED

ARRETE MINISTERIEL
N°01/10/MINISPOC DU 20/08/2010
DETERMINANT LE CONTENU DE
LA DEMANDE DE SUSPENSION DE
LA PROCEDURE DE
DEDOUANEMENT DES
MARCHANDISES SUSPECTEES DE
CONTREFAÇON OU DE PIRATAGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibikubiye mu nyandiko isaba

Article 2: Content of the application

Article 2 : Contenu de la demande

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entree en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/10/MINISPOC RYO KUWA
20/08/2010 RIGENA IBIKUBIYE MU
ISABA RYO GUHAGARIKA UBURYO
IBICURUZWA BIKEKWAHO
KWIGANWA BICISHWA KURI
GASUTAMO**

**MINISTERIAL ORDER
N°01/10/MINISPOC OF 20/08/2010
DETERMINING THE CONTENT OF
THE APPLICATION FOR SUSPENSION
OF PROCEDURES OF CLEARING
GOODS SUSPECTED TO HAVE BEEN
PIRATED**

**ARRETE MINISTERIEL
N°01/10/MINISPOC DU 20/08/2010
DETERMINANT LE CONTENU DE LA
DEMANDE DE SUSPENSION DE LA
PROCEDURE DE DEDOUANEMENT
DES MARCHANDISES SUSPECTEES
DE CONTREFACON OU DE
PIRATAGE**

Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

The Minister of Sports and Culture;

Le Ministre des Sports et de la Culture;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120, 121 et 201

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 281 ;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 relating to the protection of the intellectual property in Rwanda, especially in Article 281;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle au Rwanda, spécialement en son article 281;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/03/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibikubiye mu isaba rishyikirizwa urukiko rigamije kwaka urupapuro rushyikirizwa abayobozi ba za gasutamo

This Order determines the content of application for submission to court requesting customs' authorities to suspend custom's

Le présent arrêté prescrit le contenu de la demande à adresser au tribunal pour requérir une ordonnance destinée aux autorités

rubasaba ihagarikwa ry'uburyo ibicuruzwa bikekwaho kwiganwa bicishwa kuri za gasutamo.

procedures of goods suspected to have been pirated.

douanières en vue d'une suspension des procédures de dédouanement des marchandises suspectées de contrefaçon ou de piratage.

Ingingo ya 2: Ibikubiye mu nyandiko isaba

Article 2: Content of the application

Article 2 : Contenu de la demande

Isaba ryaka ihagarikwa ry'uburyo ibicuruzwa bikekwaho kwiganwa bicishwa kuri za gasutamo rigomba kuba ryerekana ibi bikurikira:

The application for suspension of customs' procedures of goods suspected to have been pirated shall indicate the following:

La demande requérant la suspension des procédures de dédouanement des marchandises suspectées de contrefaçon ou de piratage doit porter des indications suivantes:

1. izina ry'usaba n'igihe bibaye ngombwa n'iry'uweguriye cyangwa utunze impamyabuvumbuzi.
2. izina ry'umuhanzi;
3. inyito y'igihangano;
4. ubwoko bw'igihangano;
5. itariki/igihe igihangano cyashyiriwe ku mugaragaro cyangwa cyahangiwe;
6. izina ry'uwakoze igihangano;
7. ibisobanuro by'igihangano;
8. "ISBN"(ku gihangano gusa);
9. impamvu y'isaba cyangwa y'ikirego;
10. itariki n'umukono by'usaba n'aho abarizwa.

1. the name of applicant and where necessary, the assignee or owner of license or patent;
2. name of the inventor;
3. title of the invention;
4. type of invention;
5. date/period of publication or production of the invention;
6. name of the producer;
7. description of the invention;
8. the ISBN (only for the piece of work);
9. the reason for the application or for dispute;
10. date, address and signature of the applicant.

1. le nom du demandeur, si nécessaire du cessionnaire ou propriétaire de licence;
2. le nom de l'auteur de l'œuvre ;
3. titre de l'œuvre ;
4. genre de l'œuvre ;
5. période de publication ou de production de l'œuvre ;
6. nom du producteur ;
7. description de l'œuvre ;
8. l'ISBN (pour l'ouvrage uniquement);
9. l'objet de la demande ou du litige ;
10. date, adresse et signature du requérant.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order are

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranyije na ryo zivanweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, Kuwa 20/08/2010

Kigali, on 20/08/2010

Kigali, le 20/08/2010

(sé)

(sé)

(sé)

HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse.
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 87/08.11
RYO KUWA 18/08/2010 RIHA
UBUZIGAMAGATOZI UMURYANGO
«IMBABAZI ORPHANAGE» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 87/08.11 OF
18/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
«IMBABAZI ORPHANAGE» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 87/08.11 DU
18/08/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A «IMBABAZI
ORPHANAGE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango.

Article One : Name and Head
Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 87/08.11
RYO KUWA 18/08/2010 RIHA
UBUZIGAMAGATOZI UMURYANGO
«IMBABAZI ORPHANAGE» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 87/08.11 OF
18/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
«IMBABAZI ORPHANAGE» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 87/08.11 DU
18/08/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A «IMBABAZI
ORPHANAGE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/200 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériel qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «IMBABAZI ORPHANAGE» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14/05/2010;

On request logged by the Legal Representative of the Association «IMBABAZI ORPHANAGE» on 14/05/2010

Sur requête du Représentant Légal de l'association «IMBABAZI ORPHANAGE» reçue le 14/05/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango.

Ubuzigamagatozi buhawe umuryango **IMBABAZI ORPHANAGE**, ufite icyicaro mu Murenge wa Mudende, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- a) Kwita ku mibereho y'abana b'imfubyi;
- b) Gukora akazi kose kagize icyo gahuriyeho n'imibereho y'abo bana.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**IMBABAZI ORPHANAGE**» ni Bwana **Joseph CALLISTUS ETHELRES ALLES** umunya Sri Lanka, utuye mu Murenge wa Kinihira, Akarere ka Rulindo, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu Fawcett KATHRYN ANNE**, umuholandikazi utuye mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru.

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**IMBABAZI ORPHANAGE**» situate at Mudende Sector, Rubavu, District in Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- a) To provide material and moral support to orphan;
- b) To carry out any activity directly or indirectly related to its mission.

Article 3: Legal Representatives

Mr. Joseph CALLISTUS ETHELRES ALLES of Sri Lanka nationality, residing in the Kinihira Sector, Rulindo, District in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**IMBABAZI ORPHANAGE**».

Mrs Fawcett KATHRYN ANNE, of Dutch nationality, residing in Muhoza Sector, Musanze, District in the Northern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier : Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**IMBABAZI ORPHANAGE**» dont le siège est dans le Secteur de Mudende, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

- a) Assister moralement et matériellement les orphelins ;
- b) Effectuer toutes activités se rattachant directement ou indirectement à son objet.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**IMBABAZI ORPHANAGE**» **Monsieur Joseph CALLISTUS ETHELRES ALLES** de nationalité Sri Lankaise, résidant dans le Secteur de Kinihira, District de Rulindo, dans la Province du Nord.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame Fawcett KATHRYN ANNE**, de nationalité Hollandaise, résidant dans le Secteur de Muhoza, District de Musanze, dans la Province du Nord.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/08/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/08/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
IMBABAZI ORPHANAGE, ASBL**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
IMBABAZI ORPHANAGE, ASBL**

**NON PROFIT MAKING ASSOCIATION
IMBABAZI ORPHANAGE, ASBL**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

**UMUTWE WA MBERE : INYITO,
ICYICARO, INTEGO, AHO UKORERA
N'IGIHE UZAMARA**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE**

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES, RANGE
AND DURATION**

Ingingo ya mbere:

Article premier :

Article one:

Hakurikijwe itegeko Rwanda No 20/2000 yo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa **IMBABAZI ORPHANAGE**.

Conformément à la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif, il est créé une association appelée **IMBABAZI ORPHANAGE**.

In accordance with law No 20/2000 of 26th July 2000 relating to a non-profit making organizations, there is hereby established an organization called **IMBABAZI ORPHANAGE**.

Ingingo ya 2:

Article 2 :

Article 2:

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe mu:

Le siège social de l'Association est établi à :

The headquarters of the Organization shall be situated in:

Mudugudu: Bivumu
Akagari: Bihungwe
Umurenge: Mudende
Akarere: Rubavu
I Ntara Y'Uburengerazuba

Umudugudu : Bivumu
Akagari : Bihungwe
Secteur : Mudende
District : Rubavu
Province de l'Ouest

Umudugudu : Bivumu
Akagari : Bihungwe
Sector: Mudende
District: Rubavu
Province: West

Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais sur décision de l'Assemblée Générale.

It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

L'Association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national suivant décision de l'Assemblée Générale délibérant conformément aux statuts.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Ingingo ya 3

Umuryango ufite inshingano zo:

- Kwita ku mibereho y'abana b'impfubyi;
- Gukora akazi kose kagize icyo gahuriyeho n'imibereho yabo bana.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Rubavu

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyeze gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira

Article 3 :

L'association a pour objet :

- d'assister moralement et matériellement les orphelins ;
- L'Association pourra effectuer toute activités se rattachant directement ou indirectement à son objet.

Article 4 :

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue du District de Rubavu

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs

Article 3:

The association's mission is:

- to provide material and moral support to orphans;
- The association may carry out any activity directly or indirectly related to its mission.

Article 4:

The association shall practice its activities in the District of Rubavu.

The Organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those who have signed the present constitution.

Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the

bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro bitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite

vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale.

Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au

association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the Organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective members are committed to take active part in all activities of the Organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be adressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, exclusion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Président du Comité Exécutif est soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngenyamikorere y'umuryango.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General Assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPITRE III : LES ORGANES

CHAPTER III: ORGANS

Ingingo ya 9:

Article 9 :

Article 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

The organs of the Organizations are the general Assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale

Section one: General Assembly

Ingingo ya 10:

Article 10 :

Article 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Ingingo ya 11:

Article 11 :

Article 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the Vice President of the Association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the general Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of

w'inama.

circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange Isanzwe iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyirmwo ibiri ku murongo w'ibygwa zikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire
les invitations concernant l'ordre du jour sont remises aux Membres au moins 30jours avant la réunion.

Article 12:

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year.
Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye k'umubare w'abaje.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.
Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.
A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 effective members.
In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire bw'uwo munsu.

Article 14 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'Ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Ingingo ya 15:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungiriye;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
6. kwemera impano;
7. gusesa umuryango;
8. kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite yaburi mwaka;
10. kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;

Article 15:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Associations Sans But Lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité des voix, celle du Président compte double

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du Représentant Légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association ;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;

Article 15:

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or this constitution, the decisions in the general Assembly shall be taken by the absolute majority of members.

In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The General Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. to elect and remove the president and the deputy;
3. to approve activities of the Organization
4. to approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. to approve management and annual financial reports;
6. to accept gifts and inheritances;
7. dissolution of the Organization
8. to approve strategic planning of the Organization;
9. to approve annual plans of the Executive Committee;
10. to approve the annual reports from the Executive Committee;
11. to nominate an external audit;

12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengaje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

12. approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

12. to approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Section two: Executive Committee

Ingingo ya 17:

Article 17 :

Article 17:

Komite Nyobozi igizwe na:

Le Comité Exécutif est composé :

The Executive Committee is composed of:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi- Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

- Du Président : Représentant Légal ;
- Du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Du Secrétaire Général ;
- Du Trésorier.

- The President: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer.

Ingingo ya 18:

Article 18 :

Article 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 years renewable twice.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 19:

Article 19 :

Article 19:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice- Président.

The Executive Committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the President, the

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Vice President may convene the meeting. The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the President counts double.

Ingingo ya 20:

Article 20 :

Article 20:

Komite Nyobozi ishinzwe:

Le Comité Exécutif est chargé de :

The duties of the Executive Committee shall be:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
3. Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
4. Gutegura ingeno y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza zigomba ngengamikorere zigomba guhidurwa;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange;
7. Kugirana imishikirano nindi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
8. Gushaka gushyiraho no guserera abakozi bo mu nzego zose z'Umuryango.

1. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
3. Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale
5. Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires.
8. Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'Association.

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperations and financial agreements with partners
8. To proceed to personnel recruitment, nomination and exclusion.

- | | | |
|---|--|--|
| 9. Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itego z'Umuryango; | 9. Veiller à la mise en oeuvre des objectifs de l'Association ; | 9. To ensure the implementation of the association's objectives; |
| 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngenamikorere; | 10. Approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur ; | 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 11. Elaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning; |
| 12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe. | 12. Assurer l'administration de l'Association. | 12. To ensure the association's administration. |

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section troisième : Du commissariat aux comptes

Section Three: Account Inspection commission

Ingingo ya 21:

Article 21 :

Article 21:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ubukiko.

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en rapport.

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

CHAPTER IV: PATRIMONY

Ingingo ya 22:

Article 22 :

Article 22:

Umuryango ushobora gutanga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Ingingo ya 23:

Article 23 :

Article 23:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu

Le patrimoine de l'association est constitué par

The members' subscriptions, donations as well

y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibantu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, la'ctif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the general Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bw'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurkijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 02 Nzeri 2009

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 02 Septembre 2009

Article 27:

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The general Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 29:

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the general Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30:

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on September 2nd 2010

ABANYAMURYANGO NYAKURI:

Mr. Joseph Callistus Alles (sé)

Mrs. Katie Fawcett (sé)

Mr. Glen Bush(sé)

Mr. John Huston (sé)

Mrs. Jan Ramer (sé)

Mr. Jeffrey Ramsey (sé)

Mr. Gatera Gashabana (sé)

LES MEMBRES EFFECTIFS :

Mr. Joseph Callistus Alles (sé)

Mrs. Katie Fawcett (sé)

Mr. Glen Bush(sé)

Mr. John Huston (sé)

Mrs. Jan Ramer (sé)

Mr. Jeffrey Ramsey (sé)

Mr. Gatera Gashabana (sé)

EFFECTIVE MEMBERS:

Mr. Joseph Callistus Alles (sé)

Mrs. Katie Fawcett (sé)

Mr. Glen Bush(sé)

Mr. John Huston (sé)

Mrs. Jan Ramer (sé)

Mr. Jeffrey Ramsey (sé)

Mr. Gatera Gashabana (sé)

LIST OF MEMBERS

NAMES	SIGNATURE
Mr. Joseph Callistus Alles; Kigali- Nyarugenge C/O SORWATE	(sé)
Mrs. Katie Fawcett; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. Glen Bush; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. John Huston; BP 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mrs. Jan Ramer; Bp 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mr. Jeffrey Ramsey, Musanze, Ouest Provinceest Province	(sé)
Mr. Gatera Gashabana, Avenue de la paix Immeuble PrinterSet House 2 ^e niveau, Kigali- Nyarugenge	(sé)

MINUTE OF GENERAL ASSEMBLY CONSTITUENT OF A NON PROFIT MAKING ASSOCIATION IMBABAZI ORPHANAGE ASBL

The year two thousand and nine, the second day of September was held in Sector of Mudende, District of Rubavu, Western Province, Rwanda at 10 O'clock, a General Assembly constituent of a non profit making association named IMBABAZI ORPHANAGE chaired by Mr. Joseph Callistus Alles, the president.

The agenda for the meeting was as follows:

- Creation of the Association
- Adoption of statutes
- Election of legal representatives
- Any other business (AOB)

Following the presentation of the necessary powers of Attorney by the Representatives of members it was noted that the meeting was properly constituted

AFTER AN EXHAUSTIVE DISCUSSION THE FOLLOWING RESOLUTIONS WERE ADOPTED

Resolution No 1

Members of Association agreed to create a non profit making Association named IMBABAZI ORPHANAGE

Resolution No 2

Founder members after analysis have adopted statutes of the Association.

Resolution No 3

Founder members have elected Legal Representative (President), Deputy Legal Representative, Secretary – Treasurer of the Association as follows:

Mr Joseph Callistus Alles, President

Mrs. Katie FAWCETT, Vice President

Mr. Glen Bush, Secretary

No matters were raised under this heading. There being no other business a meeting which started at 10o'clock AM and was closed at 1o'clock PM.

NAMES	SIGNATURE
Mr. Joseph Callistus Alles; Kigali- Nyarugenge C/O SORWATE	(sé)
Mrs. Katie Fawcett; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. Glen Bush; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. John Huston; BP 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mrs. Jan Ramer; Bp 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mr. Jeffrey Ramsey, Musanze, Ouest Province Province	(sé)
Mr. Gatera Gashabana, Avenue de la paix Immeuble PrinterSet House 2 ^e niveau, Kigali- Nyarugenge	(sé)

APPOINTMENT OF LEGAL REPRESENTATIVES OF A NON PROFIT MAKING ASSOCIATION NAMED IMBABAZI ORPHANAGE

As founder members of the Non Profit Making Association named IMBABAZI ORPHANAGE confirm appointment of Mr. Joseph Callistus Alles as the Legal Representative (President) and Katie Fawcett as the Deputy Legal Representative (Vice President) on the General Assembly Constituent held on September 2nd 2009 at 10 O'clock at the Head Office in RUBAVU, Western Province

Done at MUDENDE on September 2nd 2009

FOUNDER MEMBERS

NAMES	SIGNATURE
Mr. Joseph Callistus Alles; Kigali- Nyarugenge C/O SORWATE	(sé)
Mrs. Katie Fawcett; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. Glen Bush; Musanze, Ouest Province	(sé)
Mr. John Huston; BP 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mrs. Jan Ramer; Bp 115, Musanze- Ouest Province	(sé)
Mr. Jeffrey Ramsey, Musanze, Ouest Province Province	(sé)
Mr. Gatera Gashabana, Avenue de la paix Immeuble PrinterSet House 2 ^e niveau, Kigali- Nyarugenge	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N° N°67/08.11 ARRETE MINISTERIEL N°67/08.11 DU
N°67/08.11 RYO KUWA 29/06/2010 RITANGA OF 29/06/2010 AUTHORISING NAME 29/06/2010 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhindura mu
gitabo
cy'irangamimerere

Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° ITEKA RYA MINISTERIAL ORDER N° N°67/08.11 ARRETE MINISTERIEL N°67/08.11 DU
MINISITIRI N°67/08.11 RYO KUWA OF 29/06/2010 AUTHORIZING NAME 29/06/2010 PORTANT AUTORISATION DE
29/06/2010 RITANGA UBURENGANZIRA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
BWO GUHINDURA IZINA**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iyi 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Madamu **AHOBANGEZE Cathérine** utuye Remera, Akarere ka Musanze,

On request lodged by Mrs **AHOBANGEZE Cathérine** domiciled in Remera, Musanze

Sur requête de Madame **AHOBANGEZE Cathérine** domicilié à Remera, dans le District de

Intara ya Amajyaruguru mu rwandiko rwe rwakiriwe 13/10/2009

District, in the Northern Province, on 13/10/2009

Musanze, Province du Nord reçue le 13/10/2009

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One : Authorisation to alter name

Article premier : Autorisation de changement de nom

Madamu **AHOBANGEZE Cathérine** utuye Remera, Akarere ka Musanze, Intara y' Amajyaruguru, uburenganzira bwo kongera izina rya **SEBAZUNGU** mu irangamimerere ye.

Mrs **AHOBANGEZE Cathérine** domiciled in Remera, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorised to add the name of **SEBAZUNGU** in her identification.

Madame **AHOBANGEZE Cathérine** domicilié à Remera, dans le District de Musanze, Province du Nord est autorisée d'ajouter le nom de **SEBAZUNGU** dans son identification.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2 : Duration for alteration in the civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil

Madamu **AHOBANGEZE Cathérine** ahawe igihe cy'amezi atatu uherezeye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yongere izina rya **SEBAZUNGU** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mrs. **AHOBANGEZE Cathérine** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to add the name of **SEBAZUNGU** in the Civil Registry of births.

Madame **AHOBANGEZE Cathérine** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'ajouter le nom de **SEBAZUNGU** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en Vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/06/2010

Kigali, on 29/06/2010

Kigali, le 29/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/
Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

ARRETE MINISTERIEL N° 81/11 DU 23/06/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "NZAMBAZAMARIYA VENERANDA" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8, 9 et 10:

Sur requête du Représentant Légal de l'Association "NZAMBAZAMARIYA Veneranda" recue le 04/11/2003;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 25/02/2004;

ARRETE:

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'Association "NZAMBAZAMARIYA Veneranda" dont le siège social est à Kimihurura, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 2:

L'association a pour mission de contribuer à la construction d'un environnement de paix, de justice social et de développement dans une approche d'Ubuntu. Cette mission sera accomplie à travers la réalisation des objectifs suivants:

- a) Promouvoir un développement qui intègre des transformations socio-

ITEKA RYA MINISITIRI N° 81/11 RYO KUWA 23/06/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "NZAMBAZAMARIYA VENERANDA" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Kamena 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango "NZAMBAZAMARIYA Veneranda" mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04 Ugushyingo 2003;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25 Gashyantare 2004;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango "NZAMBAZAMARIYA Veneranda" ufite icyicaro cyawo ku Kimihurura, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Umuryango ufite inshingano yo kugira uruhare mu iyimakazwa ry'umuco w'amahoro, ubutabera bwa buri wese no mu gutsura amajyambere hifashishijwe imyumvire y'Ubuntu. Iyo nshingano izagerwaho hifashishijwe intego zikurikira:

- a) Guharanira amajyambere ashingiye ku guhindura imibereho rusange

- économiques positives dans une optique de lutte contre la pauvreté;
- b) Développer des valeurs humaines dans une optique Ubuntu;
 - c) Contribuer activement à l'élimination de toute forme de discrimination ;
 - d) Promouvoir la participation des femmes à la prise de décision et à la mise en œuvre de l'approche Ubuntu ;
 - e) Promouvoir le développement culturel et la créativité dans une optique Ubuntu ;
 - f) Contribuer à la réduction des inégalités sociales et mener un plaidoyer en faveur des groupes vulnérables ou marginalisés ;
 - g) Promouvoir les talents de leadership articulé sur l'ubuntu.
- mu mugambi wo kurwanya ubukene ;
- b) Guha agaciro ibitekerezo by'abantu mu myumvire y'Ubuntu ;
 - c) Guharanira kurandura ibisigisi by'ivangura iryo ari ryo ryose ;
 - d) Gushyigikira ko abategarugori bagira ijamba mu nzego zose zifatirwamo ibyemezo, bigakorwa hakurikijwe imyumvire y'Ubuntu ;
 - e) Guharanira amajyambere mu by'umuco n'ubuhanzi mu myumvire y'Ubuntu ;
 - f) Guharanira kurwanya akarengane mu bantu no guteza imbere ibyiciro by'abaturage byasigaye inyuma ;
 - g) Kwimakaza umuco w'ubuyobozi bushingiye k'Ubuntu.

Article 3:

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association "NZAMBAZAMARIYA Venerande", Monsieur KANIMBA François, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame KANAKUZE Jeanne d'Arc, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 23/06/2004

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Ministre de la Justice

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "NZAMBAZAMARIYA Veneranda" ni Bwana KANIMBA François, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo Muryango ni Madamu KANAKUZE Jeanne d'Arc, umunyarwandakazi uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 23/06/2004

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Minisitiri w'Ubutabera

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
« ASSOCIATION NZAMBAZAMARIYA
VENERANDA »

ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA INYUNGU
«UMURYANGO NZAMBAZAMARIYA
VENERANDA»

STATUTS

AMATEGEKO-SHINGIRO

CHAPITRE PREMIER

UMUTWE WA MBERE

DENOMINATION – DUREE – OBJET ET SIEGE SOCIAL

IZINA – IGIHE – INTEGO - ICYICARO

Article premier :

Ingingo ya mbere

En vue d’immortaliser et concrétiser la philosophie « Ubuntu pour la Paix, la Justice et le Développement » véhiculée par les idées et l’œuvre de feu NZAMBAZAMARIYA Veneranda, il est créé, pour une durée indéterminée, une association sans but lucratif régie par la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, dénommée « Association NZAMBAZAMARIYA Veneranda » ci-après dite « L’association »

Mu rwego rwo guhora hazirikanwa kandi hanashyirwa mu bikorwa imyumvire ijyanye n’Ubuntu Buharanira Amahoro, Ubutabera n’Amajyambere, yakomeje kuranga ibitekerezo n’ibikorwa bya nyakwigendera NZAMBAZAMARIYA Veneranda, hashinzwe, mu gihe kitagenwe, umuryango udaharanira inyungu ugengwa n’itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, witwa « Umuryango NZAMBAZAMARIYA Veneranda », wiswe « Umuryango ».

Article 2 :

L’association a pour mission de contribuer à la construction d’un environnement de paix de justice sociale et de développement dans une approche d’Ubuntu. Cette mission sera accomplie à travers la réalisation des objectifs suivants :

1. Promouvoir un développement qui intègre des transformations socio-économiques positives dans une optique de lutte contre la pauvreté ;
2. Développer des valeurs humaines dans une optique Ubuntu ;
3. Contribuer activement à l’élimination de toute forme de discrimination ;
4. Promouvoir la participation des femmes à la prise de décision et à la mise en œuvre de l’approche Ubuntu ;
5. Promouvoir le développement culturel et la créativité dans une optique Ubuntu ;
6. Contribuer à la réduction des inégalités sociales et mener un plaidoyer en

Ingingo ya 2 :

Umuryango ufiye inshingano yo kugira uruhare mu iyimakazwa ry’umuco w’amahoro, ubutabera bwa buri wese no gutsura amajyambere hifashishijwe imyumvire y’Ubuntu. Iyo nshingano izagerwaho hifashishijwe intego zikurikira:

1. Guharanira amajyambere ashingiye ku guhindura imibereho rusange mu mugambi wo kurwanya ubukene;
2. Guha agaciro ibitekerezo by’abantu mu myumvire y’Ubuntu;
3. Guharanira kurandura ibisigisi by’ivangura iryo ariryo ryose ;
4. Gushyigikira ko abategarugori bagira ijamba mu nzego zose zifatirwamo ibyemezo, bigakorwa hakurikijwe imyumvire y’Ubuntu
5. Guharanira amajyambere mu by’umuco n’ubuhanzi ;
6. Guharanira kurwanya akarengane mu bantu no guteza imbere

faveur des groupes vulnérables ou marginalisés ;

7. Promouvoir les talents de leadership articulé sur l'Ubuntu.

Article 3 :

L'association est un forum de réflexion et de débat et un cadre de mobilisation des ressources humaines et financières pour la réalisation des activités innovatrices qui véhiculent la philosophie Ubuntu. La gamme d'activités que l'association peut entreprendre pour remplir sa mission comprend notamment :

- L'animation des séminaires-débats sur les nouvelles approches de développement qui véhiculent la philosophie Ubuntu;
- Les activités de recherche/développement sur des thèmes visant la transformation socio-économique positive cohérent avec l'approche Ubuntu;
- La dissémination des idées et approches de développement construites sur les principes d'Ubuntu ;
- Le développement d'un réseau des personnes physiques ou morales oeuvrant pour la propagation de la philosophie Ubuntu ;
- La promotion des projets propres ou initiés par les tiers conçus suivant des approches qui épousent les principes d'Ubuntu ;
- Les contacts auprès de l'Etat et des bailleurs de fonds pour la mobilisation des ressources financières nécessaires à l'exécution des obligations et projets de l'association ;
- L'organisation des opérations de fundraising ou d'activités génératrices de revenus nécessaires à la réalisation de sa mission.

Article 4 :

L'association exerce ses activités au Rwanda et à l'étranger. Son siège est établi à Kigali. Il peut être transféré en tout autre endroit du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

ibyiciro by'abaturage byasigaye inyuma ;

7. Kwimakaza umuco w'ubuyobozi bushingiye k'Ubuntu.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ni urubuga rwo kwunguraniramo ibitekerezo no gukusanya imbaraga n'ubushobozi kugira ngo ibikorwa bishya bishingiye ku myumvire y'Ubuntu bishobore kugerwaho. Mu bikorwa Umuryango ushobora kwitabira kugirango ugere ku nshingano zawo twavugaga :

- Gukoresha amahugurwa yo kwungurana ibitekerezo ku buryo bushya bwo guharanira amajyambere bugendera ku myumvire y'Ubuntu;
- Ubushakashatsi bugamije amajyambere mu birebana no gutsura imibereho n'ubukungu bijyanye n'imyumvire y'Ubuntu;
- Gukwirakwiza ibitekerezo biharanira amajyambere ashingiye ku mahame y'Ubuntu ;
- Gushyiraho ihuriro ry'abantu n'imiryango baharanira ikwirakwizwa ry'imyumvire y'Ubuntu ;
- Gutangiza imishinga no gushyigikira isanzwe iriho, ishingiyeye ku myumvire ihuje n'amahame y'Ubuntu ;
- Kugirana imishyikirano na Leta n'abaterankunga mu gushakira amafaranga akoreshwa mu kurangiza inshingano n'imishinga by'umuryango ;
- Gutegura no gutunganya ibikorwa bigamije gushakisha inkunga umuryango ukeneye kugirango urangize inshingano wihaye.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda no mu mahanga. icyicaro cyawo kiri i Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

Les membres de l'association sont des personnes physiques ou morales qui adhèrent aux objectifs de l'association et qui prennent l'engagement de soutenir activement les activités de l'association. On distingue trois catégories des membres: les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres d'honneur.

Article 6 :

Les membres fondateurs sont des personnes physiques qui ont créé le Réseau et qui ont signé les présents statuts.

Les membres adhérents sont des personnes physiques qui adhèrent à l'association après sa création et qui sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui partagent et soutiennent les idéaux de l'association et l'aident à mobiliser les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses activités.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Conseil d'Orientation et d'Administration qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents ou représentés.

Tout membre peut être exclu de l'association en cas de :

- Non paiement répété des cotisations

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abantu cyangwa imiryango bemera intego z'umuryango kandi biyemeje gushyigikira ku buryo bugaragarira mu bikorwa byawo. Hari ibice bitatu by'abanyamuryango: abawushinze, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6 :

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu bawakiriwemo umaze gushingwa kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemera kandi bashyigikira amahame y'umuryango bakanawufasha gukusanya inkunga zikenewe kugirango urangize ibikorwa byawo.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibifatire umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Kureka kuba umunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inama Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari cyangwa bahagarariwe.

Buri munyamuryango ashobora kwirukanwa mu muryango bitewe n'uko:

-Atatanze imisanzu incuro nyinshi zikurikirana

- Violation répétée des dispositions statutaires ;
- Toute autre attitude de nature à ternir de l'association.

Les modalités d'exclusion sont fixées par le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

Les ressources de l'association sont constituées notamment des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions ainsi que des produits de ces activités. Les montants et les modalités de versement des contributions des membres sont définis dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 10 :

Tout membre effectif doit verser une cotisation d'adhésion la première année et une cotisation annuelle des années suivantes.

La cotisation d'adhésion et la cotisation annuelle sont déterminées par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'association sont :

1. L'Assemblée Générale ;
2. Le Conseil d'Orientation et d'Administration
3. Le Commissariat aux Comptes.

- Yishe kenshi amategeko agenga umuryango;
- Agaragaje indi myitwarire yatesha agaciro isura y'umuryango.

Ibirebana n'iyirukanwa ry'umunyamuryango biteganywa mu mabwiriza ngenamikorere.

UMUTWE WA III :UMUTUNGO

Ingingo ya 9

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango. Uko imisanzu ingana n'uburyo itangwa biteganywa mu mabwiriza mbonezamikorere.

Ingingo ya 10 :

Buri munyamuryango nyakuri atanga umusanzu w'ifatizo utuma yemererwa kuba umunyamuryango n'umusanzu wa buri mwaka utangwa mu myaka ikurikiyeho.

Umusanzu w'ifatizo n'umusanzu usanzwe bigenwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 11 :

Inzego z'Umuryango ni :

1. Inteko Rusange ;
2. Inama y'Ubuyobozi ;
3. Ubugenzuzi bw'Imari.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est constituée de tous les membres effectifs de l'association.

Toutefois, les membres d'honneur participent aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif.

L'Assemblée Générale est compétente pour :

- Décider de l'adhésion, de la suspension et de l'exclusion d'un membre ;
- Elire et Démettre le Représentant Légal de l'association, son Suppléant et les membres du Conseil d'Orientation et d'Administration ;
- Déterminer le montant de la cotisation d'adhésion et de la cotisation annuelle des membres ;
- Modifier les statuts de l'association ;
- Arrêter et modifier le règlement d'ordre intérieur de l'association ;
- Décider de la dissolution de l'association
- Approuver les comptes annuels de l'association
- Approuver le rapport annuel d'activités du Conseil d'Orientation et d'Administration
- Arrêter le plan d'activités et le budget annuel de l'association
- Accepter les dons et legs ;
- Se saisir de toute autre question intéressant l'association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires sur décisions du Conseil d'Orientation et d'Administration ou sur demande motivée d'un tiers des membres effectifs.

Igice cya mbere : Inteko Rusange

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose. icyakora, abanyamuryango b'icyubahiro bashobora gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama.

Inteko Rusange ifite ububasha bwo :

- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Gutora no kuvanaho Umuvugizi w'Umuryango, Umusimbura we n'abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena umusanzu w'ifatizo n'umusanzu wa buri mwaka w'abanyamuryango
- Guhindura amategeko agenga Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango;
- Kwemeza icyo umutungo w'umuryango usheshwe uzakoreshe;
- Kwemeza imicungire y'imari ya buri mwaka y'umuryango;
- Kwemeza raporo ya buri mwaka y'imirimo y'Inama y'ubuyobozi;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka by'umuryango;
- Kwemeza impano n'indagano;
- Gusuzuma ibindi bibazo byose birebana n'umuryango.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa se bisabwe ku buryo bugaragaza impamvu na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango bemewe.

Les réunions de l'Assemblée Générale sont convoquées et présidées par le Président du Conseil d'Orientation et d'Administration qui est en même temps le Représentant Légal de l'association, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président qui en est d'office le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par les 2/3 du Conseil d'Orientation et d'Administration. Pour la circonstance, l'Assemblée Générale choisit en son sein un Président et un Rapporteur de la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers des membres effectifs sont présents ou représentés.

Si ce quorum n'est pas atteint, l'assemblée siège en commission et les décisions prises provisoirement seront soumises à l'approbation de la seconde réunion convoquée dans les 15 jours.

A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement, quel que soit le nombre de participants.

Article 15:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés, sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Section deuxième : Du Conseil d'Orientation et d'Administration

Article 16:

L'association est administrée par un Conseil d'Orientation et d'Administration composé de dix membres nommés administrateurs, dont cinq hommes et cinq femmes. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.

L'Assemblée Générale élit parmi les administrateurs le Président et le Vice-Président de l'association qui sont respectivement Représentant Légal et

Inama z'Inteko Rusange zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, ari nawe Muvugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida ari nawe Muvugizi wungirije.

Iyo Perezida na Visi-Prerezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa na 2/3 by'abagize Inama y'Ubuyobozi. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'Inama n'Umwanditsi.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari cyangwa bahagarariwe. Iyo uwo mubare utuzuye, inteko rusange iterana nka komisiyo, ikazashyikiriza inama itaha ibyemezo yafashe kugirango ibyemeze, icyo gihe, icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro, uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 15:

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikije ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari, keretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro.

Igice cya kabiri :Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 16:

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu icumi, barimo abagabo batanu n'abagore batanu. Batorwa n'inteko Rusange. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa n'amatora rimwe gusa. Inteko Rusange itora mu bagize Inama y'Ubuyobozi Perezida na Visi-Perezida b'umuryango ari nabo Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'umuryango.

Représentant Légal Suppléant de l'association.

Le Vice- Président remplace temporairement le Président de l'association en cas d'absence ou d'empêchement.

Visi-Perezida asimburu Perezida w'umuryango by'agateganyo iyo adahari cyangwa atabonetse.

Article 17 :

En cas de vacance du mandat d'un administrateur, les administrateurs restants y pourvoient provisoirement. Il sera procédé à l'élection d'un nouvel administrateur à la prochaine Assemblée Générale.

Article 18 :

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs de décision les plus étendus pour agir au nom de l'association, accomplir et autoriser tous les actes relatifs à son objet sauf ceux qui, de part les présents statuts ou la législation en vigueur, sont de la compétence de l'Assemblée Générale.

Il a notamment les pouvoirs suivants dont l'énumération n'est pas exhaustive :

- Mener des réflexions sur les interventions de l'association dans le cadre de la promotion de l'approche Ubuntu;
- Soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale le programme annuel des activités et les projets de budget de l'association ;
- Elaborer la politique de mobilisation des ressources de l'association ;
- Définir des critères de sélection des activités pouvant bénéficier de l'appui de l'association ;
- Elaborer les statuts du personnel de l'association et déterminer leur rémunération ;
- Recruter des experts de l'association ;
- Préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale le règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 19 :

Les réunions du Conseil d'Orientation et d'Administration sont convoquées et présidées par le Président de l'association au moins une fois par trimestre et chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige ou chaque fois que la moitié

Ingingo ya 17 :

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi agize ikimubuza gukomeza akazi ke, bagenzi be basigaye bamuhagararira by'agateganyo. Umusimbura ashwirwaho mu Nteko Rusange itaha.

Ingingo ya 18 :

Inama y'Ubuyobozi ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo bifitiye Ishyirahamwe akamaro, gukora no gukoresha imirimo yose ijyanye n'inshingano z'umuryango, uretse ibyo aya mategeko n'amategeko y'u Rwanda ariho ateganyiriza Inteko Rusange.

Ifite ububasha bukurikira, n'ubwo butarondowe bwose :

- Kwungurana ibitekerezo ku nkunga z'Umuryango mu rwego rw'imyumvire y'Ubuntu;
- Gushyikiriza Inteko Rusange gahunda y'imirimo ya buri mwaka n'imishinga y'ingengo y'imari y'umuryango;
- Gutegura politiki yo gushakisha amikoro y'Umuryango;
- Kugena ibyitabwaho mu kwemeza ibikorwa bishobora gushyigikirwa n'umuryango;
- Gutegura amategeko agenga abakozi b'umuryango no kugena n'imishahara yabo;
- Gushaka impuguke zikorera Umuryango;
- Gutegura no gushyikiriza Inteko Rusange amabwiriza nengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 19 :

Inama y'Ubuyobozi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango nibura rimwe buri mezi atatu n'igihe cyose inyungu z'Umuryango zibisaba, cyangwa iyo bisabwe na ½ cy'abayigize zibisaba.

des administrateurs le demande.

Chaque administrateur peut, par lettre adressée au Président, donner à l'un de ses collègues le pouvoir de le représenter à une réunion du Conseil. Toutefois, un administrateur ne peut représenter plus de deux membres au cours d'un siège.

Article 20:

Le Conseil d'Orientation et d'Administration siège valablement lorsque les 3/5 de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des administrateurs présents ou représentés.

CHAPITRE V : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES

Article 21 :

La vérification des comptes de l'association est confiée un collègue de trois commissaires aux comptes nommés annuellement par l'Assemblée Générale ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion de l'association.

Article 22 :

Les commissaires aux comptes établissent, au moins une fois par an, un rapport de vérification des comptes qui est soumis à l'Assemblée Générale ordinaire pour approbation.

CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 23 :

La modification des présents statuts est décidée à la majorité absolue des membres effectifs réunis en Assemblée Générale convoquée à cet effet au moins trente jours avant. La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Buri wese mu bagize iyo nama akoresheje ibaruwa yandikiye Perezida, ashobora guha umwe muri bagenzi be uburenganzira bwo kumuhagararira mu nama. Icyokora, ntawe ushobora guhabwa uburenganzira bwo guhagararira abanyamuryango barenze babiri mu nama imwe.

Ingingo ya 20 :

Inama y'Ubuyobozi iterana ku buryo bwemewe iyo hari 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize bahari cyangwa bahagarariwe.

UMUTWE WA V: UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 21:

Ubugenzuzi bw'imari y'Umuryango bushinzwe Inama y'Abagenzuzi batatu bashyirwaho buri mwaka n'Inteko Rusange, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'Umuryango.

Ingingo ya 22 :

Abagenzuzi b'imari batanga, nibura rimwe mu mwaka, raporo yerekeranye n'ubugenzuzi bw'imari, ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze.

UMUTWE WA VI. : IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Article 23:

Ihindurwa ry'aya mategeko shingiro ryemezwa n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange yatimirijwe icyo kibazo gusa nibura mbere y'iminsi 30. Iseswa ry'Umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Article 24

En cas de dissolution, le patrimoine est affecté aux associations sans but lucratif poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, référence sera faite à la loi relative aux associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 26 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée Générale.

Fait à Kigali, le 07/12/2002

Représentant Légal
KANIMBA François
(sé)

Représentante Légale Suppléante
KANAKUZE Jeanne d'Arc
(sé)

Ingingo ya 24

Iyo Umuryango ushewe, umutungo uhabwa imiryango idaharanira inyungu ifite intego zisa.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25 :

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, haziyambazwa itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngenamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko shingiro azatangira kubahirizwa umunsi yemejwe n'Inteko Rusange.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/12/2002

Umuvugizi w'Umuryango
KANIMBA François
(sé)

Umuvugizi Wungirije w'Umuryango
KANAKUZE Jeanne d'Arc
(sé)

AMABWIRIZA N°RLT10/01E YO KUWA 25/10/2010 Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA AGENA IMITERERE Y'ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'IBICE BY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA,

Ashingiye ku Itegeko n°15/2010 ryo kuwa 07 Gicurasi 2010 rishyiraho kandi rigena imiterere y'isangiramutungo ku nyubako n'imihango ijyanye n'iyandikisha ryayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Ashingiye ku Iteka n°R/60 ryo kuwa 28 Kamena 1962 rigena uburyo ibyemezo by'ubuyobozi bwa Leta mu Rwanda bitangazwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho imiterere y'icyemezo cy'iyandikisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako.

Ingingo ya 2: Imiterere y'icyo cyemezo

Imiterere y'icyemezo cy'iyandikisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako iteganijwe ku mugereka w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 3: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel
Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA N° RLT10/01E YO KUWA 25/10/2010 Y'UMUBITSI W'IMPAPUROPAMO Z'UBUTAKA AGENA IMITERERE Y'ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'IBICE BY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutunzi bwa burundu bw'igice cy'isangiramutungo ku nyubako

A. UBUSOBANURO RUSANGE BW'ISANGIRAMUTUNGO				
Intara/Umujiyi wa Kigali:	Akarere:	Umurenge:	Akagari:	Nomero ya pariseri:
UPI N°:	Nomero y'iyandikisha:		Ubusobanuro bw'imikoreshereze y'ubutaka:	
Nomero y'Igishushanyombonera cy'isangiramutungo:	Itariki y'iyandikisha rya mbere:		Umubare w'ibice by'isangiramutungo:	
Amazina y'ishyirahamwe ricunga n'aho ribarizwa:		Amazina y'uruhagarariye n'aho abarizwa :		
B. UBUSOBANURO BW'IGICE CY'ISANGIRAMUTUNGO				
Nomero y'igice:	Umugabane wose w'igice:	cyo igice cyagenwe gukoreshwa:	Nomero y'inyubako: Nomero ya etaje:	Icyo inyubako yagenwe gukoreshwa:

C. IBIRANGA NYIR'IGICE CY'ISANGIRAMUTUNGO MU NYUBAKO

Itariki	Icyemezo	Amazina ya nyir'igice	Aho abarizwa	Amazina y'umuhagarariye n'aho abarizwa (ibi si ngombwa ku muntu umwe ku giti cye, ariko ni itegeko ku bantu barenze umwe)

D. UBURENGANZIRA BUBANGAMIRA IGICE CY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

Itariki	Icyemezo	Ubwoko bw'uburenganzira bubangamira ubwa nyir'igice	Ubusobanuro bw'uburenganzira bubangamira ubwa nyir'igice

E. UBURENGANZIRA BUFITWE N'IGICE CY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

tariki	Icyemezo	Ubwoko bw'uburenganzira bufitwe n'igice	Ubusobanuro bw'uburenganzira bufitwe n'igice

Itariki	Amazina Kashe	Umukono w'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka (Wungirije)
----------------	--------------------------	---

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Mabwiriza n° RLT10/01E yo kuwa 25/10/2010 y'Umubitsi w'Impapurompamo akena imiterere y'icyemezo cy'iyandikisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

**Dr. NKURUNZIZA EMMANUEL
UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

Annex to Instructions n° RLT10/01E of 25/10/2010 of the Registrar of Land Titles determining the format of the Certificate of registration of a condominium unit

<i>A. GENERAL CONDOMINIUM DESCRIPTION</i>				
Certificate of Registration of Full Ownership Condominium Unit Title				
Province:	District:	Sector:	Cell:	Parcel Nr:
UPI N°: Condominium Plan N°:	Registration No:		Description Land use:	
	First Registration Date:		Total N° of Units:	
Name and address of Managing Association:		Name and Address of Elected Representative :		
<i>B. CONDOMINIUM UNIT DESCRIPTION</i>				
Unit N°:	Total unit shares:	Unit purpose:	Building N°: Flat N°:	Building purpose:

C. PROPRIETOR SHIP OF CONDOMIUM UNIT

Date	Instrument	Name of Proprietor(s)	Address of Proprietor(s)	Name and Address of Elected Representative

D. CHARGES ON THE CONDOMINIUM UNIT

Date	Instrument	Nature of Charge	Details of Charge

<i>E. BENEFITS OF THE CONDOMINIUM UNIT</i>			
Date	Instrument	Nature of Benefit	Details of Benefit

Date	Name Seal	Signature of (Deputy) Registrar

Seen to be annexed on Instructions n° RLT10/01E of 25/10/2010 of the Registrar of Land Titles determining the format of the Certificate of registration of a condominium unit

Kigali, on 25/10/2010

(sé)

Dr. NKURUNZIZA EMMANUEL
Registrar of Land Titles

**ICYEMEZO N° RCA/995/2010 CYO KUWA 16/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“UMWALIMU SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE” (UMWALIMU SACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “UMWALIMU SACCO”, ifite icyicaro mu Karere ka Gasabo.Umujiyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

“UMWALIMU SACCO”, ifite icyicaro mu Karere ka Gasabo.Umujiyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“UMWALIMU SACCO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no guhabwa inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/910/2010 CYO KUWA 19/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “INDATWA-NTONGWE”(K.I.NTO.)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**K.I.NTO**”, ifite icyicaro i Kareba, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**K.I.NTO**” ifite icyicaro i Kareba, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**K.I.NTO**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/07/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda

buri wa mbere w'icyumweru.

paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafuranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw